



# la gazette de Saint-Louis

LETTRE D'INFORMATION MENSUELLE DU SYNDICAT D'INITIATIVE

## n° 68

Mai 2013

### Page 1 :

Edito

### Page 2 :

Histoire & Patrimoine  
Culture

### Page 3 :

Culture  
Portrait  
Promotion

### Page 4 :

Promotion  
Agenda sorties  
Nature

### Contacts :

Fama à l'accueil du S.I.  
Tél./Fax : +221 33 961 24 55  
BP 364 Saint-Louis - Sénégal  
sltourisme@orange.sn  
[www.saintlouisdusenegal-tourisme.com](http://www.saintlouisdusenegal-tourisme.com)

## Edito

Enfin nous y sommes !

Le **Festival International de Jazz de Saint-Louis**, événement phare du calendrier culturel du Sénégal ira pour la 21<sup>e</sup> fois à la rencontre de plusieurs sonorités mêlant des musiciens d'ici et de divers horizons. Magie de la musique tout d'abord, mais aussi d'autres expressions culturelles de chez nous, Saint-Louis jazz 21 sera, par ailleurs, une plateforme d'échanges sur des problèmes essentiels qui interpellent notre société : Environnement et Education des filles. Saint-Louis du Sénégal, une ville en fête du 15 au 20 mai vous réserve bien des surprises (voir dans agenda des sorties).

Dans le Fouta, à l'instar des Awlubé comme **Baba Maal**, roi du Yéla, que nous irons certainement voir le

15 mai à la place Faidherbe, chaque couche socioprofessionnelle est connue pour son talent et son attachement à une forme d'expression littéraire qui lui est propre. Les Soulbabé ou pêcheurs, chantent le Pékane, un genre littéraire d'expression orale que nous vous proposons de découvrir dans notre rubrique Histoire et Patrimoine.

Peintures, sculptures, installations, design, photographies, vidéos, dessins : Pour **Fleuve en Couleurs**, toutes les portes d'une vingtaine de lieux seront ouvertes gratuitement au public du **10 au 17 juin 2013** pour la 4<sup>e</sup> édition. Une occasion de découvrir une cinquantaine d'artistes plasticiens provenant de diverses nationalités.

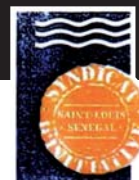
« Au vu des liens culturels, sociaux, historiques, économiques et spirituels » qui unissent l'humanité aux oiseaux, il devient nécessaire, aujourd'hui plus que jamais, de préserver ces êtres migrateurs qui traversent les continents à la recherche d'un environnement mieux adapté. C'est justement l'objet de la **Journée Mondiale des Oiseaux Migrateurs (JMOM)** qui aura lieu du **11 au 12 mai 2013**. Tous ensemble pour la préservation des Oiseaux migrateurs !

Bienvenue à nos festivaliers !

Yannick Philip, Idriss Ben Geloune et l'ensemble du bureau.



ville classée au patrimoine mondial de l'humanité



avec le soutien de



## Histoire & Patrimoine

Lecture des éléments historiques et culturels de la Vallée du Fleuve



### Le Pékane genre littéraire des pêcheurs du Fleuve Sénégal

La société peule étant très stratifiée, chaque catégorie ou groupe social va développer une forme littéraire spécifique. Les Soulbalbé (pêcheurs et maîtres du Fleuve) sont donc l'une de ces divisions sociales et le Pékane leur expression littéraire. Le Pékane est aux Soulbalbés ce que le Fantang est aux pasteurs et le Goumbala aux guerriers sebbe, c'est-à-dire un moyen d'exprimer l'identité intrinsèque respective de chaque groupe.

Le Pékane est un genre littéraire qui appartient à la catégorie socioprofessionnelle des Soulbalbés ou pêcheurs peuls du Fouta-Tôro. A l'instar de toutes les autres régions du continent noir, le Fouta-Tôro est un espace où traditionnellement, la littérature est entièrement orale. Le mot Pékane, vient du pulaar Feekadé, c'est-à-dire Cantonner des mots magiques issus des profondeurs des eaux, d'une haute et belle voix, agréable à entendre pour marquer et éveiller les esprits.

Selon une opinion très répandue chez les hâlpoulâren, le Pékane serait une récompense décernée par la femme d'une divinité fluviale à un nommé Demba Dièye. S'il est toujours possible de contester cette origine ésotérique du Pékane, il est cependant certain que c'était à la famille Dièye seulement qu'il revenait le droit de le chanter. Le Pékane est un ensemble de poèmes qui mettent en valeur le Thioubalâgou, manière d'être des pêcheurs et tout ce qui a trait au fleuve. Ils sont chantés et ne s'accompagnent d'aucun instrument de musique. C'est pourquoi le chanteur de Pékane doit nécessairement avoir une belle voix !

L'observation des chants du genre montre qu'ils sont constitués de :

- **Récits** : Ce sont de longues narrations aux allures héroïques qui mettent en scène les rapports conflictuels, souvent dramatiques entre d'une part les pêcheurs et d'autre par les bêtes fluviales comme le crocodile et l'hippopotame, les génies (djinn) et les mauvais esprits.

- **« Tiefsi » ou formules magiques** : Elles représentent la principale arme chez les Soulbalbés. Ils l'utilisent aussi bien pour se prémunir et se défendre contre toute sorte de dangers que pour attaquer leurs ennemis.

- **« Diaràle » ou poésie descriptive** : Elle occupe une bonne partie du genre. Les descriptions sont d'une grande beauté et d'une haute précision. Elles peuvent toucher à tout : les thiambalôdji (l'ensemble des villages des pêcheurs), les différents phénomènes fluviaux, la faune et la flore aquatiques, les harpons et leurs mouvements, les cours d'eaux...

- **« Askôdji » ou généalogies** : Il s'agit de l'évocation de la filiation d'un individu ou d'une famille qui, soit ont réussi par leur courage ou leur savoir à se distinguer entre les pêcheurs ; soit ont eu à faire un geste à l'endroit du chanteur.



Traditionnellement, le chanteur du Pékane est sollicité à chaque fois que se produit un événement important donnant lieu à l'exaltation du *Thioubalâgou*, notamment à l'occasion du *fifiré*, organisé pour chasser les grands crocodiles d'une zone donnée parce qu'ils constituent un danger pour les animaux et les populations environnantes, du *lappéré* (événement de moindre taille généralement célébré dans une mare par les pêcheurs d'un même village) ou des cérémonies d'intronisation des grands maîtres pêcheurs appelées *Piloungal* ou encore lors des *lappi*, tournées que le chanteur effectue le long des villages des pêcheurs.

Peut-on vraiment traiter du Pékane sans parler justement de Guéllaye Ali Fall et vice versa ? Cet homme a incarné, à lui tout seul, le genre littéraire des pêcheurs si bien qu'aujourd'hui la quasi-totalité des chants du Pékane est son œuvre exclusive. Actuellement le Pékane, un patrimoine à protéger, connaît beaucoup de mutations et parfois change de nature et de signification. On n'a plus besoin d'être pêcheur pour mériter ces chants. Aujourd'hui le Pékane reste une poésie très vivante, largement partagée, une des plus puissantes au sein de la communauté Halpulaar

SOURCES : Internet, textes de Oumar Moussa N'DIAYE

## Culture

La 21<sup>e</sup> édition du Festival International de Jazz de Saint-Louis se tiendra du 15 au 19 mai 2013 inclus.



Pour cette année, la programmation artistique sera axée sur l'expression d'une musique de Jazz assez variée : celle que le Public attend car étant directe, rythmée, harmoniquement construite, agréable à l'oreille et susceptible de charmer tous les mélomanes. Les soirées mêleront musiciens africains, européens et américains, etc. Aussi St-Louis Jazz s'intéresse-t-elle particulièrement à la gestion du patrimoine naturel. D'ailleurs, l'édition de cette année est placée sous le signe des **« Changements climatiques et modifications de l'écosystème de la langue de Barbarie »**. A cette occasion, un colloque sera organisé et animé par d'éminents spécialistes, venus de divers horizons, afin de trouver une solution viable et durable au lancinant problème que constitue la brèche. Un an après l'édition anniversaire 2012, le Festival s'est suffisamment consolidé et entend conforter son rôle de levier stratégique d'impulsion et de promotion du développement économique, touristique et socioéducatif de la commune, voire de la région. Dans la même foulée, St-Louis Jazz, en partenariat avec Plan International promeut la Campagne **« Parce que je suis une Fille »** dont l'objectif consiste à bâtir un capital humain, à promouvoir la réussite des filles et à activer leur autonomisation à travers la connaissance, les compétences et le renforcement des capacités.





**Qui est Dhafer YOUSSEF (Quartet), tête d'affiche de la 21<sup>e</sup> Edition ?**

Le joueur d'oud tunisien Dhafer Youssef est autant reconnu par sa virtuosité que par son chant. Installé à Paris depuis 1999, sa musique traditionnelle décline des fragrances andalouses et soufies qu'elle mêle à des pointes de jazz. Musicien dans l'âme, il commence par chanter des airs traditionnels dans les réunions familiales où sa voix est grandement appréciée. Invité à jouer dans le club Porgee and Bess, il croise des peintures de passage, telles que Renaud Garcia-Fons, Peter Herbert ou Nguyen Lê. Voyageur impénitent, son alliance avec le percussionniste de Miles Davis, Mino Cinelu, lui révèle un univers électrique qu'il intègre à sa musique.



P  
O  
R  
T  
R  
A  
I  
T

**Guéllaye, un génie du Pékane**

Peu de gens connaissent la vie de Guéllaye, si ce n'est son apport ô combien dense et riche dans la vie du Pékane. Issu de l'ethnie des pêcheurs peuls nommée couramment les Soulbalbés, Ali Djeïnel ou Ali Hadamine est né vers le début des années 1900 à Aram village situé au Nord Sénégal. Jeune, il était plus berger que pêcheur, d'ailleurs c'est dans cette activité qu'il va se révéler comme étant doté d'un don naturel de la poésie. C'est au cours de cette activité qu'il a commencé à chanter le Pékane, qui n'est autre que cette force sublime de la singularité de la voix humaine capable de s'emparer de chacun d'entre nous, pour le plonger dans les rouages du mystère spécifique de la culture peule. Ainsi, le talent et le don poétique du petit Ali Djeïnel commencèrent à faire le tour du village, pour finalement provoquer la colère des clans Dièye : dépositaire de Pékane, eux seuls avaient le droit de le chanter ou de le confier. C'est grâce à Guéllaye et à l'enregistrement de son œuvre sur cassette que les chants de cette forme littéraire ont dépassé le cadre fermé des pêcheurs pour être connus et aimés de tous les hâlpoulâren, toutes catégories sociales confondues. La voix d'or du Pékane s'est tue aux alentours de son village natal « Aram », sous l'ombre d'un arbre mythique. Est-ce la force du destin, que seul un arbre soit le dernier témoin de ses derniers instants de vie, lui qui fit jadis petit berger admiré par ses pairs et grand poétique de la nature et prophète de la poésie Pékane peul ?

*Internet, textes de Oumar Moussa N'DIAYE*

Promotion



Saint-Louis du Sénégal abritera, du 10 mai au 17 juin 2013, la 4<sup>e</sup> édition de Fleuve en Couleurs avec une cinquantaine d'artistes et designers (Sénégal, France, Serbie, Allemagne, Martinique,

Cuba, Guadeloupe) qui exposeront leurs œuvres dans une vingtaine de lieux ciblés et ouverts gratuitement au public. Le Festival d'arts plastiques a été initié en 2009, lors de la célébration des 350 ans de Saint-Louis et depuis cette date, l'Association PAVA a assuré la tradition de son organisation. Le Fleuve en Couleurs se présente comme un parcours d'expositions à découvrir sur l'île de Saint-Louis. Des galeries, des maisons d'hôtes, des hôtels, des espaces de l'administration, des mécènes, des centres ou espaces culturels, des restaurants, des ateliers d'artistes et une styliste ouvrent leurs portes exceptionnellement et exposent de l'art contemporain. Toutes les œuvres d'arts plastiques de tous les artistes y sont admises, quelque soit leur nationalité, dans la mesure où les œuvres exposées font partie des domaines suivants: peintures, sculptures, installations, design, photographies, vidéos, dessins

**SAINT-LOUIS JAZZ 2013**

Programme IN :

<b>MERCREDI 15</b>	
17h	Cérémonie d'ouverture
19h	Spectacles folkloriques
22h30	Baba MAAL, version acoustique
<b>JEUDI 16</b>	
21h	AFRIKIYO - Shula N'Diaye - chorale
22h30	WATO, Quartet
<b>VENDREDI 17</b>	
21h	Edith LETTNER - African Jazz Spirit
22h30	BujazzO Big Band
<b>SAMEDI 18</b>	
21h	Frank SALIS H30, Quartet
22h30	Ray LEMA, Quartet
<b>DIMANCHE 19</b>	
21h	Howard University Jazz ensemble
22h30	Dhafer YOUSSEF, Quartet

Programme OFF :

Durant le Festival, des Master Class auront lieu à l'Institut Français entre artistes d'ici et d'ailleurs pour échanger et partager leurs expériences musicales.

En marge du IN et à travers les grandes artères de la ville de Saint-Louis, des spectacles d'animations culturelles et musicales seront organisés : Le Takussanu Ndar, les séances de lutte, le carnaval (avec tenues traditionnelles et autres identités culturelles) et des podiums musicaux.

## Programme Métissons Live en Ville



Live en ville 2013



### Spoutnik 23H30

jeudi 16 : Pape Fall  
vendredi 17 : Sahad & le PatchWork  
samedi 18 : Wato  
dimanche 19 : Vieux Mac Faye

### Tennis Club (chez Agnès) 23H30

mercredi 15 : Pape Fall  
jeudi 16 : Souleymane Faye  
vendredi 17 : Wato  
samedi 18 : Sahad & le PatchWork

### La Kora 18H30

vendredi 17 : Wato  
samedi 18 : Toll Bi

### Bateau Bou El 18H30

vendredi 17 : Toll Bi  
samedi 18 : Sahel Blues

### La Résidence 18H30

vendredi 17 : Sahel Blues  
samedi 18 : Vieux Mac Faye  
dimanche 19 : Toll Bi

### Flamingo 18H30

mercredi 15 : Ndar Afro Jazz  
jeudi 16 : Ngam Quartet  
vendredi 17 : Vieux Mac Faye  
samedi 18 : Mama Sadio  
dimanche 19 : Sahad & le PatchWork

### Flamingo 23H30

jeudi 16 : Sakis Tanor  
vendredi 17 : Shula N'Diaye  
samedi 18 : Sahel Blues  
dimanche 19 : Wato

Chaque soir, un des groupes se produira dans un des restos, bars et hôtels précités de 18h à 21h et de 0h à 5h du mat. Pour + d'informations, contacter : l'Office de Tourisme au 33 961 24 55 ou l'asso Métissons au 77 698 16 44.



## Festival à venir : Duo Solo Danse #6 du 12 au 15 juin

Organisé par la Cie Diagn'Art, avec + de 20 spectacles dans toute la ville : Soirées à l'Institut Français Dans les quartiers : Darou - Angle Tall - Pikine Tableau Walo - UGB Echanges + afters danse au bateau Bou El [www.duosolodanse.com](http://www.duosolodanse.com)

## INSTITUT FRANÇAIS DE ST-LOUIS

### MUSIQUE

**Du 4 au 21** : Résidence entre le flûtiste et compositeur Bernard BATSCHELET (Sui) et le joueur de Kora Ndo KANOUTE (Sgal)

**Lundi 20 | 11h** : Concert Jazz Brunch Flûte & Kora, Special Brunch. Hôtel La Résidence

### THÉÂTRE ET CINÉMA

**Samedi 11 | 19H** : Spectacle Cirque : « THIOPIITÉ » par la Troupe Sencirk Trapèze

### CINÉMA JAZZ (salle de ciné IF)

**Les Jeudi 16, Vendredi 17 et Samedi 18 mai à 19h**

### RÉSIDENCE THÉÂTRE 27 mai au 8 juin

**Casting pour comédienne** : Jeudi 30 mai 9h30-13h & 15h-18h. IF Jean Mermoz : 33 938 26 22 et 77 855 58 69

### EXPOSITIONS

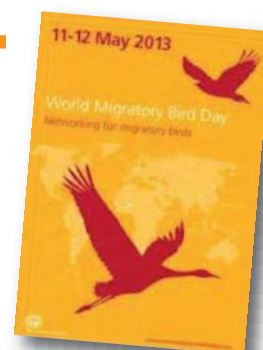
**Du 10 Avril au 21 Mai** : Galerie du Fleuve de l'Institut Heures d'ouverture : 9h - 12h 30 / 15h - 18h 30

### Fleuve En Couleurs !

**10 mai - 17 juin 2013** : divers lieux dans Saint-Louis  
**Samedi 25 | 21h - 4h** : 4e NUIT DE LA PHILOSOPHIE  
« ETRE OU NE PAS ETRE FRANCOPHONE ? »

## Nature

### Journée Mondiale des Oiseaux Migrateurs les 11 et 12 mai 2013



Initiée en 2006, la Journée mondiale des oiseaux migrateurs est une campagne de sensibilisation lancée chaque année pour être une source d'inspiration à l'échelle mondiale dans le cadre de la conservation des oiseaux migrateurs et celle de leurs biotopes. Cette campagne est organisée par la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (CMS) et l'Accord pour la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie (AEWA), deux accords internationaux de conservation de la vie sauvage administrés par le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE). Le thème de cette année : «Travailler en réseau pour les oiseaux migrateurs» vise à mettre en relief non seulement les réseaux écologiques mais aussi ceux existant entre les organisations et les personnes, ainsi que leur importance réciproque pour la conservation à long terme des oiseaux migrateurs.



Des habitats appropriés sont essentiels pour les oiseaux migrateurs puisqu'ils leur fournissent les aires nécessaires à l'alimentation, au repos et à la nidification. Aujourd'hui, les activités humaines endommagent ces sites, de façon directe ou indirecte, en dégradant ou fragmentant les habitats, mettant ainsi gravement en danger les espèces d'oiseaux migrateurs. Rappelons que Saint-Louis et sa Région constitue un important point de passage de milliers d'oiseaux qui viennent s'y reproduire, fuir l'hiver ou en transit pour d'autres lieux.

Pour plus d'informations, contactez le Bureau d'Informations des Parcs, Réserves et Aires Marines Protégées de Saint-Louis au (00221) 33 961 86 21